FORMATO EUROPEO PER IL CURRICULUM VITAE



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome Marion Eiselt

Indirizzo Schlosserhalde 4, 87600 Kaufbeuren

P.Iva: DE 814255661

Indirizzo II Jakovce 1a, Sezana (Slovenia), Tel.00386-5-9968883

Telefono **0049-8341-15874**

Cell. italiano 348-4469159

Sito www.translinguae.com

E-mail marion.eiselt777@gmail.com

Nazionalità Tedesca

Data di nascita 31.12.1968

ESPERIENZA LAVORATIVA

• Date (da – a)

2005-2019

 Nome e indirizzo del datore di lavoro Traduzioni IT-DE; EN-DE

Tipo di azienda o settore

Ambiti di specializzazione: Progetti UE, ambiente (impianti di smaltimento BEKON), appalti e progetti, descrizioni tecniche (Galleria di Base del Brennero BBT), turismo, testi economici, gestione aziendale e comunicazioni aziendali interne, conservazione del patrimonio architettonico, nutrizione, medicina alternativa, coaching e crescita personale, sciamanesimo, cosmetica (GFL)

• Tipo di impiego

Freelance (vedi referenze)

· Principali mansioni e responsabilità

Traduzioni IT-DE e EN-DE

• Date (da – a)

2005-2019

Inter

Interpretariato: Simultanea e Consecutiva IT-DE-IT; EN-IT; EN-DE

• Tipo di azienda o settore

Agenzia Businessvoice, ENDAR Venezia, Gendai Reiki Italia, Laughingtrees Counseling School, Easylanguage, DGR Consulting, Euroservis, Comunità Montana Pontebba, Comunità Montana Tolmezzo

Tipo di impiego

Interprete di conferenza

· Principali mansioni e responsabilità

Interpretariato: Simultanea e Consecutiva IT-DE/DE-IT e EN-IT/IT-EN:

Interpretariato in simultanea IT-DE-IT per il progetto Interreg TUNE, Villacco, AUSTRIA

Interpretariati in consecutiva per il CLLD nell'ambito della Strategia HEurOpen (Hermagor, Tolmezzo, Pontebba) – contratto fino al 2021

Interpretariato in simultanea, progetto SIAA, cooperazione transfrontaliera IT-AT, Palamostre Udine, settembre 2019

Interpretariato per progetti Interreg (Smartborders, Geoparco IT-AU 2016

Interpretariato IT_DE_IT per la ProHolz, Klagenfurt, 2017, 2018, 2019

Interpretariato in simultanea, progetto TUNE, Villacco, Marzo 2019

Interpretariato tecnico per Automotive Lightning Tolmezzo (Aprile 2017, Gennaio 2017, Agosto 2016)

Interpretariato in consecutiva IT-EN-IT del corso "Mediate your life" con John Kinnion e Ike Lasater, 3 settimane 2015-2016

- Conferenza "Life after life", Trieste, Novembre 2015
- Conferenze progetto Interreg "Smartborders", 2014-2015
- Conferenze per i sindacati cristiani MCL e FCG Austria, 2015
- Incontro della protezione civile del Friuli Venezia Giulia, del Veneto e della Carinzia, 24.11.2014, Pordenone
- CONVEGNO CAP ABC Opportunità di finanziamento dei Programmi "Europa per i cittadini" e "Europa creativa", 22.10.2014 Tolmezzo
- Conferenza internazionale "Notizie senza confine", 26.-27.9.2014 Arnoldstein (Austria)
- Conferenza "Oltre TRADOMO: GECT", Muggia, febbraio 2014
- Incontro gruppo di pilotaggio "Progetto Interreg Smartborders", Malborghetto, Gennaio 2014
- Conferenza "Esperienze di cooperazione transfrontaliera per una gestione delle risorse forestali attiva e sostenibile", Gorizia, luglio 2013
- Incontri nell'ambito dei progetti INTERREG Italia-Austria e per la preparazione del periodo di programmazione 2014-2020
- Conferenza Interreg ESCO, Competenze oltre i confini, Lignano, Maggio 2013

Conferenza "Small Project Fund", Udine, Maggio 2013

- Incontro per la programmazione finanziaria dei progetti INTERREG del periodo di programmazione 2014-2020, Cividale del Friuli, Aprile 2013
- Conferenza CALRE Federalismo finanziario Consiglio Regionale Venezia, Aprile 2013
- Conferenza "Il cerchio della vita", Modena, Marzo 2013
- Conferenza: La cooperazione territoriale tra istituzioni, società civile e GECT in un'Europa allargata Trieste Dicembre 2012 (Consecutiva e Chuchotage)
- Convegno in materia di neve e valanghe: 40 anni di previsione valanghe in Friuli Venezia Giulia nel contesto europeo Udine Novembre 2012
- Conferenza: Transnational Project Coordination Meeting, Progetto SETA Monfalcone Maggio-Giugno 2012
- Interpretariati di consecutiva IT-DE-IT durante diversi incontri dei comitati di pilotaggio e conferenze nell'ambito dei progetti Interreg 2011-2015 in Friuli e in Austria.

Interpretariato in seminari di formazione:

Mediate your life - Ike Lasater e John Kinyon

La comunicazione non violenta (Rosenberg) con Marianne Göthlin

Pagina 2 - Curriculum vitae di

Date (da – a)

2007-2009

• Nome e indirizzo del datore di

Mastercook Srl

lavoro

Strada di Paderna, 2 47895 Domagnano (RSM)

• Tipo di azienda o settore

Alimentare

Tipo di impiego

Interprete e traduttrice, Marketing, Sviluppo e follow-up clienti esteri

· Principali mansioni e responsabilità

Interpretariato IT-DE-IT, EN-IT-EN, FR-IT-FR

Marketing

Sviluppo rapporti con i clienti esteri e follow-up rapporto

Lavoro part-time

• Date (da – a)

2001 – 2007

• Nome e indirizzo del datore di

Centro Europeo di Venezia per i mestieri della conservazione del patrimonio architettonico

lavoro Isola S. Servolo 33100 VENEZIA centrove@tin.it

Nota: Nel 2007 il Centro Europeo si è trasferito a Thiene in provincia di Vicenza

Tel. 0445-369135

• Tipo di azienda o settore

Onlus

• Tipo di impiego

Interprete e traduttrice

Principali mansioni e responsabilità

Traduzione del materiale didattico

Interpretariato chuchotage, simultaneo e di trattativa IT-DE-IT durante i corsi trimestrali (3 mesi

all'anno)

Argomenti: storia delle tecniche edilizie, le carte internazionali del restauro, conservazione e

restauro, chimica, fisica, statica, tecniche artigianali antiche

• Date (da – a)

2001 - 2019

• Nome e indirizzo del datore di

Agenzie di traduzione e clienti privati

lavoro

Eurideas, Interlinguae, Athéna Translations, JustVenice, MCL Trieste, 24translate, Studio Kravina, Traduzionispagnolo, Password Srl, Translationagency, STOCK SpA, ditta Fosber, agenzia Linguaemundi, agenzia Equatrading, Concast Technologies Srl, SMS Concast SpA ecc. Agenzie di traduzione e aziende

Tipo di azienda o settore

Tipo di impiego

Interprete e traduttrice

Principali mansioni e responsabilità

Traduzioni IT-DE, DE-IT, EN-DE, EN-IT

Traduzione Progetti Interreg: Progetto SUSPLAN, Progetto Fanalp., Progetto Ciclovia Alpe Adria ecc.

Ambiti di specializzazione: Progetti UE, ambiente (impianti di smaltimento BEKON), appalti e progetti, descrizioni tecniche (Galleria di Base del Brennero BBT), turismo, testi economici, gestione aziendale e comunicazioni aziendali interne, conservazione del patrimonio architettonico, nutrizione, medicina alternativa, coaching e crescita personale, sciamanesimo

Traduzioni pubblicate:

"Die Villen von Tivoli", Clara Giorgio

2006, Edizioni Macart, Italia

"St. Johannes im Lateran"

2006, Edizioni Macart, Italia

CD-Rom multimediale interattivo "Ein Reiseführer für das Jahr 2000 – Die Stadt an der Schwelle zum neuen Jahrtausend entdecken, kennenlernen und erleben" su incarico della ditta Scenario per il Comune di Trieste.

"Trotz/Dem Subjekt" (Studies in Philosophical Theology), Dott. Ugo Perone su incarico del Premio Grinzane Cavour 1998, Uitgeverij Peeters, Belgio

Interpretariato di trattativa, chuchotage e simultanea (vedi file Excel)

Settori: architettura, restauro e conservazione del patrimonio artistico ed architettonico, PNL, seminari di crescita personale, trattative commerciali, marketing, progetti di collaborazione

transfrontaliera EU

Date (da – a) 1998-2005
 Nome e indirizzo del datore di NSA Italia Srl

lavoro Centro Direzionale Colleoni

Palazzo Sirio 3

20041 Agrate Brianza (MI)

• Tipo di azienda o settore Impresa di vendita diretta a domicilio, settore: alimentazione, prevenzione primaria, nutrizione

• Tipo di impiego Imprenditrice

• Principali mansioni e responsabilità Consulenza e vendita dei prodotti (Juiceplus) e creazione di una rete di distribuzione

• Date (da – a) 1992 – 1994

• Nome e indirizzo del datore di Agenzia di viaggi Pantours, Venloerstr.1-3, Colonia (Germania)

lavoro

• Tipo di impiego Assistente contabilità e corrispondente in lingue estere

• Principali mansioni e responsabilità Lavoro di contabilità e gestione dei rapporti con gli alberghi all'estero (prenotazioni,

pagamenti,...)

• Date (da – a) 1988 – 1995

Nome e indirizzo del datore di
 Fiera di Milano, Francoforte e Colonia

lavoro

• Tipo di azienda o settore Ente fiera e aziende italiane e tedesche

• Tipo di impiego Hostess e interprete

• Principali mansioni e responsabilità Hostess agli stand ed interprete di trattativa per incontri d'affari

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

• Date (da – a) 1994 – 2001

• Nome e tipo di istituto di istruzione Scuola Superiore di Lingue Moderne per interpreti e traduttori, Università di Trieste

o formazione

Principali materie / abilità
 Traduzione ed interpretariato

professionali oggetto dello studio

Qualifica conseguita Diploma di traduzione (1997); Lingue italiano, inglese, portoghese; madrelingua: tedesca

Laurea in interpretazione 108/110, luglio 2001

Tesi: La comunicazione non verbale

• Date (da – a) 2000 – 2001

Nome e tipo di istituto di istruzione Mastery University

o formazione Robbins Research International

9888 Carroll Centre Rd San Diego, CA 92126

Principali materie / abilità Comunicazione non verbale, strategie di leadership, PNL, mediazione e motivazione

professionali oggetto dello studio

• Date (da – a) 1974 – 1986

• Nome e tipo di istituto di istruzione Scuola Europea Varese, Italia

o formazione

• Principali materie / abilità Lezioni principali in lingua tedesca, storia e geografia in francese

professionali oggetto dello studio Lingue: francese, italiano, inglese

Qualifica conseguita Baccalaureat Europeo

CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI

Acquisite nel corso della vita e della carriera ma non necessariamente riconosciute da certificati e diplomi ufficiali.

MADRELINGUA Tedesco

ALTRE LINGUE

Italiano

Capacità di lettura
 Capacità di scrittura
 Capacità di espressione orale
 Ottima
 Ottima

Inglese

Capacità di lettura
 Capacità di scrittura
 Capacità di espressione orale
 Ottima
 Ottima

Francese

Capacità di lettura
 Capacità di scrittura
 Capacità di espressione orale
 Buona
 Buona

Portoghese

Capacità di lettura
 Capacità di scrittura
 Capacità di espressione orale
 Discreta

CAPACITÀ E COMPETENZE RELAZIONALI

Vivere e lavorare con altre persone, in ambiente multiculturale, occupando posti in cui la comunicazione è importante e in situazioni in cui è essenziale lavorare in squadra (ad es. cultura e sport), ecc. IL LAVORO DI INTERPRETE DI CONFERENZA RICHIEDE UN BUON LAVORO DI SQUADRA PER OTTIMIZZARE LA QUALITÀ DEL SERVIZIO.

IL LAVORO AL CENTRO EUROPEO DI VENEZIA MI HA PERMESSO DI IMPARARE MOLTO NON SOLO DAL PUNTO DI VISTA TECNICO E LINGUISTICO, MA ANCHE DAL PUNTO DI VISTA RELAZIONALE. SI TRATTA DI UN CORSO TRIMESTRALE DURANTE IL QUALE GLI ALLIEVI VIVONO E LAVORANO SULL'ISOLA DI S. SERVOLO A VENEZIA. IL SOGGIORNO IN UN PAESE STRANIERO E LE DINAMICHE DI GRUPPO CREANO UNA SITUAZIONE IN CUI OGNUNO DEI PARTECIPANTI È COSTRETTO A METTERSI IN GIOCO, AD IMPARARE A LAVORARE IN SQUADRA E AD ANDARE OLTRE AI PROPRI LIMITI.

DAL 2000 AL 2001 HO SEGUITO I CORSI DELLA MASTERY UNIVERSITY DELLA ROBBINS RESEARCH INTERNATIONAL CONDOTTI DA ANTHONY ROBBINS (NEGLI USA E IN GERMANIA) E HO IMPARATO MOLTO SULLA COMUNICAZIONE NON VERBALE, SULLA PNL E SULLA MEDIAZIONE.

CAPACITÀ E COMPETENZE ORGANIZZATIVE

Ad es. coordinamento e amministrazione di persone, progetti, bilanci; sul posto di lavoro, in attività di volontariato (ad es. cultura e sport), a casa, ecc. DAL 1998 AL 2006 HO COLLABORATO CON L'AZIENDA NSA NEL CAMPO DELLA PREVENZIONE PRIMARIA E DELL'EDUCAZIONE ALIMENTARE. L'ORGANIZZAZIONE DI CONFERENZE E GRUPPI DI LAVORO MI HA PERMESSO DI IMPARARE MOLTO SULLE DINAMICHE DI GRUPPO E SULLA COLLABORAZIONE ALL'INTERNO DI UN GRUPPO.

CAPACITÀ E COMPETENZE

TECNICHE

Con computer, attrezzature specifiche, macchinari, ecc.

Programmi: Word, Excel, Powerpoint, Adobe Acrobat Professional, Wordfast, Trados Studio 2011

Hardware: masterizzatore, scanner, stampante

CAPACITÀ E COMPETENZE ARTISTICHE

Musica, scrittura, disegno ecc.

Canto e pianoforte, pittura

Pagina 5 - Curriculum vitae di

ALTRE CAPACITÀ E COMPETENZE Competenze non precedentemente indicate.	Ottima capacità empatica, buone capacità relazionali e di leadership Firewalkinstructor SUNDOOR; www.heartsonfire.eu
PATENTE O PATENTI	В
ULTERIORI INFORMAZIONI	
ALLEGATI	
	Il sottoscritto è a conoscenza che, ai sensi dell'art. 26 della legge 15/68, le dichiarazioni mendaci, la falsità negli atti e l'uso di atti falsi sono puniti ai sensi del codice penale e delle leggi speciali. Inoltre, il sottoscritto autorizza al trattamento dei dati personali, secondo quanto previsto dalla Legge 675/96 del 31 dicembre 1996.
Si autorizza il trattamento dei dati personali forniti, ai sensi del Dgl del 30 giugno 2003 n. 196 – codice in materia di protezione dei dati personali	
Kaufbeuren 2.12.2019	

____Marion Eiselt_____